**Common Uzbek sayings**

1. **Erni er qiladigan ham xotin, qaro yer qiladigan ham xotin**

**Ma’nosi:** Erkak kishining muvaffaqiyatga erishishi yoki xarob bo’lishi uning ayoliga ya’ni xotiniga bog’liq. Yaxshi ayol o’zining erini yuksaklarga ko’tarib, martabasini ulug’lashi mumkin, yomon xotin esa nolishi va noshukurligi bilan oila boshiga yomon kunlar kelishiga sababchi bo’lishi mumkin.

*A good wife makes a good husband.*

**Misol:**

Bir kuni podsho xotini bilan ovqatlanib o‘tirgan ekan, xotini o‘zi pishirgan ovqatni maqtab:  
— Buni qarang, bu dunyoda bundan ham mazali ovqat bo‘ladimi? — debdi.  
— Sening ovqatingni mazali qilgan go‘sht-yog‘lar mening pulimga kelgan-da, — debdi podsho. Shunda xotini podshoga:  
— **Erni er qiladigan ham xotin, qaro yer qiladigan ham xotin**, — debdi. *(you can read full story here:* [*http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/erni-er-qiladigan-xotin*](http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/erni-er-qiladigan-xotin)*)*

1. **Bir boshga bir o’lim**

**Manosi:** O’lim hammaning boshiga tushadigan savdo, unga barcha odam ertami-kechmi duch keladi. Mardlik ko’rsatib, o’limdan qo’rqmay nimadir ishga qo’l urish.

*A man can die but once.*

**Misol:**

U yigit yo‘l yurib, yo‘l yursa ham mo‘l yurib, aytilgan g‘orga yetib boribdi. G’orning ichiga ko‘z tashlab, hayron qolibdi. “Тavakkal, — debdi u, — **bir boshga bir o‘lim**, qaytib ketsam izza bo‘laman, uyat o‘limdan qattiq degan gap bor”.  
Shunda u qilichini mahkam ushlab, g‘orning ichiga kiribdi. U biroz yo‘l bosgandan keyin o‘ngga, so‘ng so‘lga qayrilibdi. Bir joyga kelib qarasa, g‘ordagi ko‘zgu turgan yerni bir ulkan dev qo‘riqlab yotgan emish, uning yonida murda chanoqlari to‘dalanib qolgan emish.  
“Bu qanday balo ekan, — deb o‘ylabdi yigit, — bu dev bilan olishib ko‘zguni qo‘lga kiritish qiyin bir muddao-ku, endi nima qilay, harna bo‘lsa ham orqaga qaytma-yu, mardlik ko‘rsatay”. Yigit devni turtib uyg‘otibdi. *(you can read full story here:* [*http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/zulxumor*](http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/uzbek-xalq-ogzaki-ijodi/uzbek-xalq-ertaklari/zulxumor)*)*

1. **Aytilgan so’z - otilgan o’q**

**Ma’nosi:** Har qanday holatda ham, va’da qilingan ishni bajarish, so’zining ustidan chiqish. So’z aytildimi uni ortga qaytarib bo’lmaydi, xuddi otilgan o’qni ortga qaytarib bo’lmaganligi singari.

*A word spoken is past recalling.*

**Misol:**

U xursand holda dedi:

– Sohib, xizmatingizga tayyorman va menga bergan maslahatingiz uchun sizga minnatdorchilik izhor qilaman. Lekin, agar sizga og‘ir botmasa, ayting-chi – nima sababdan ma’yus tortib qoldingiz, xafa bo‘ldingiz – mendan xafa bo‘ldingizmi?

–To‘g‘risini aytsam,– dedi Iblis, o‘rnidan turar ekan,– iste’dodingiz men kutgandan ham ko‘ra cheksizroq ekanligi meni biroz xafa qildi. Lekin **aytilgan so‘z – otilgan o‘q**, so‘zimning ustidan chiqaman. Skripka sizniki, umrbod egalik qiling. Mana sizga kichkina xaltachada oltin – bu hozirchalikka, Ertaga huzuringizga saroy a’yonlari kiyimlarini tikuvchi va venalik eng usta sartarosh keladi. Ertasiga esa artsegertsogning shaxsan o‘zi uyushtirgan tantanali musiqa tanlovi o‘tkaziladi, o‘shanda qatnashasiz. Endi, marhamat qilib, mana bu sahifadagi shartnomaga imzo cheking. Ha, mana shunday. Yaxshi. Rahmat, ko‘rishguncha xayr, yaxshi yigit. *(you can read full story here:* [*http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/jahon-nasri-onlayn-antologiyasi/aleksandr-kuprin-1870-1938-rossiya/aleksandr-kuprin-paganini-skripkasi-hikoya*](http://n.ziyouz.com/portal-haqida/xarita/jahon-nasri-onlayn-antologiyasi/aleksandr-kuprin-1870-1938-rossiya/aleksandr-kuprin-paganini-skripkasi-hikoya)*)*

1. **Birovga choh qazima, o’zing tushasan**

**Manosi:** Biror kimsaga zarar-zahmat yetkazish maqsadida zimdan harakat qilmoq. Omadli kishilarning muvaqqaiyatga erishganini ko’ra olmaslik va ularning obro’- e’tiboriga putur yetkazish maqsadida yomon ishlarga qo’l urish.

*Curses like chickens come home to roost.*

**Misol:**

Baxtli – saodatli, obro’ – e’tiborli, mol – mulkli kishilarga doim havas bilan boq. Ammo zinhor – bazinhor hasad nazarini tashlama. [Chunki hasad shunday dartki](http://hozir.org/xom-ashyo-tavsifi.html), u kishini ich – ichidan yemirib, ado qiladi. Xayolida hasad olovi alanga olgan odam o’zgalarga yomonlik qilishdan ham o’zini tiya olmay qoladi. Lekin ko’pincha bu yomonligi aylanib kelib o’ziga qaytadi. Axir, bobolarimiz “**birovga choh qazisang, o’zing tushasan**”, deb bejiz aytmaganlarda.

Aslini soʻrasangiz, hammamiz bu dunyoga mehmonmiz. Lekin bandasi shuni bila-koʻra turib, **bir-birining tagiga choh qaziydi**. ([K. Yashin](https://uz.wikipedia.org/wiki/K._Yashin)*, «Hamza»)*

1. **Yemoqning qusmog’i bor**

**Manosi:** Olganini, oʻzlashtirganini qaytarmoq. Har bir qilingan ishning javobini bermoq, har bir olingan narsa qaytarilishi kerakligi.

*After dinner comes reckoning.*

**Misol:**

Oxiri biroz oʻziga kelgandek boʻldi.  
— Oyijon, — dedi u birov eshitib qolishidan qoʻrqqanday muloyim ovozda, — eng avval sogʻligʻingizni tiklaylik, qolgani bir gap boʻlar.  
— Buncha pulni qayerdan topamiz, bolam?  
— Maxsum amakimning oldilariga borib koʻrsammi deyman, — Abay onasining qoʻlidan boʻshanib, koʻziga umidvor tikildi. — Sizningcha, qanday boʻlarkin?  
— Men ham xuddi shuni oʻylab turuvdim, bolam. Lekin... — Robixon toʻxtab qoldi.  
— Qarzni qanday uzamiz deyapsiz, shekilli?  
— Ha, boʻlmasa-chi, axir “**olmoqning bermogʻi, yemoqning qusmogʻi**” degan gap ham bor-da, bolam.  
— Bizga faqat sizning sogʻligʻingiz kerak, oyijonim. Siz tuzalib oyoqqa turing, menga shundan ortiq hech narsa kerak emas, — Abay oʻrnidan turdi, — ukam ikkovimiz ishlab uzamiz qarzni, — shunday deb eshik tomonga yurdi. *(you can read full story here:* [*http://uzsmart.ru/kutubxona/asarlar/4139-posbon-qissa-zunnun-tohir.html*](http://uzsmart.ru/kutubxona/asarlar/4139-posbon-qissa-zunnun-tohir.html)*)*

1. **Usti yaltiroq, ichi qaltiroq**

**Manosi:** Ustki yoki tashqi ko’rinishi chiroyli, mustahkam ko’ringani bilan, ichkaridan qaraganda qulab ketadiganday ko’rinadigan narsalar. Tashqi va ichki ko’rinish bir-biriga zidligi.

*Fair without, foul within.*

**Misol:**

**Usti yaltiroq — ichi qaltiroq** bu uylardagi kamchiliklarni bartaraf etish ilinjida ustasi farang quruvchilar boshligʻiga uchrayverib, oyoqlarimizda darmon qolmadi. ["Mushtum"](https://uz.wikipedia.org/wiki/%22Mushtum%22)

1. **Boʻrining ogʻzi yesa ham qon, yemasa ham qon**

**Manosi:**Yomonligi bilan tanilgan, yomonligini qoʻysa ham, qoʻymasa ham odamlar unga baribir yomon kishiga qaragandek qarashi, muomala qilishi.

*As well be hanged for a sheep as for a lamb.*

**Misol:**

Ilgari san’atkorlarga, ayniqsa, sarvqomat raqqosalarga tez-tez tosh otadiganlar boʻlardi, **boʻrining ogʻzi yesa ham qon, yemasa ham**... Endi yosh shoiralarga ham ba’zida malomat toshlarini otadiganlar paydo boʻldi.

1. **Chiqmagan jondan umid**

**Manosi:** Biror istakning amalga oshishiga boʻlgan ishonch; ishonch bilan kutish, umid bogʻlamoq.

*He begins to die that quits his desires.*

**Misol:**

**Chiqmagan jondan umid** - imkoniyat bor ekan, oxirigacha kurashish kerak.

1. **Vaqting ketdi - baxting ketdi**

**Ma’nosi:** O’tgan vaqtni hech qachon ortga qaytarib bo’lmasligi. Vaqt dunyoda eng qimmat narsa, uni qadrlab, har bir daqidani ma’noli ishlarga sarflash kerakligi.

*Lost time is never found again.*

**Misol:**

O‘tayotgan kunimiz, vaqtimizdan ibrat olmog‘imiz lozim. Inson beparvo bo‘lib qo‘lidan boy beradigan eng qimmatli narsa bu vaqtdir. Dono xalqimizda bir maqol bor, unda shunday deyiladi: “**Vaqting ketdi, baxting ketdi**”.

1. **Yetti o’lchab, bir kes**

**Manosi:** Xato qilib, pushaymon bo’lmaslik uchun, shoshqaloqlik qilmasdan, asta-sekin, chuqur o’ylab ish tutmoq.

*Score twice before you cut once.*

**Misol:**

Buyuk Amir Temur saltanatni boshqarishda “**Yetti o‘lchab bir kes**” degan naqlga amal qilgani barchaga ayon. Ayniqsa, jang san’atida mohirligi, har tomonlama o‘ylab, aql bilan g‘alabaga erishgani olam ahlini lol qoldirgan.

1. **Nima eksang, shuni o’rasan**

**Ma’nosi:** Agar birovlarga yaxshilik qilsang, boshqalardan ham yaxshilik ko’rasan. Boshingga biror falokat keldimi, sababini o’zingdan qidir. Yomonlik qilib, aslo yaxshilik kutma.

As you sow, so shall you reap.

**Misol:**

Men ham otamni oyingning gapiga kirib, xuddi shu xarsangtosh ustiga tashlab ketgan edim. Qaytar dunyo ekan. Xo'p endi, o'g'lim, xayr, baxtli bo'l, — deb so'zini tugatibdi chol.

O'g'li otasidan bu gapni eshitib: "**Nima eksang, shuni olasan**", — degan maqolni eslabdi. U nogiron otasini xo'rlatganiga o'kinib, cholni opichlab, uyiga qaytarib olib kelibdi va o'zi mehr bilan parvarishlay boshlabdi*. (you can read full story here:* [*http://erkatoy.uz/uzb/kutubxona/ertaklar/2230-nima-eksang-shuni-o-rasan*](http://erkatoy.uz/uzb/kutubxona/ertaklar/2230-nima-eksang-shuni-o-rasan)*)*

1. **O’zingga ehtiyot bo’l, qo’shningni o’g’ri tutma**

**Ma’nosi:** Kishi har bir narsasini avvalo o’zi ehtiyot qilishi lozim. Biror narsani yo’qotib qo’ysa, yo qo’ygan joyidan topa olmay , boshqa birovdan ko’rsa, bu tuhmat unga og’ir botadi va oraga sovuqchilik tushadi.

*An open door may tempt a saint.*

**Misol:**

Xalqimizda “**O‘zingga ehtiyot bo‘l, qo‘shningni o‘g‘ri tutma**” degan naql bor. Sevara uzoq muddat hovlisini qarovsiz qoldirib, e’tiborsiz yurmaganda uyining derazasi sindirilmagan, uzoq yillar davomida peshona teri hisobiga ishlab topgan moddiy boyliklari o‘g‘irlanmagan bo‘lardi.

1. **Qozonga yaqinlashsang qorasi, yomonga yaqinlashsang balosi yuqar**

**Ma’nosi:** Qo’lidan faqatgina yomon ish keladigan, yoki yomon fe’l-atvorga ega bo’lgan inson bilan do’st tutingan odamga ham yomon hislatlar o’tadi. U ham yomon do’sti kabi bo’lib qoladi.

*He that touches pitch shall be defiled.*

1. **Qars ikki qo’ldan chiqadi**

**Ma’nosi:** Ikki kishi urishib, janjallashib qolsa: “Ayb faqat unda yo bunda emas, har ikkisida ham bor. Bo’lmasa, bunaqa kelishmovchilik, urush, janjal chiqmasdi”, degan ma’noda shu maqolni aytadilar. Shuningdek, do’stlik bir tomonlama qaror topmaydi, bir tomonlama munosabat uzoqqa bormaydi kabi ma’nolarda ham qo’llaniladi.

*Courtesy on one side only lasts not long.*

1. **Yaxshi gapga ilon inidan chiqadi**

**Ma’nosi:** Inson boshqalarga xushmuomala bo’lsa hamma ishida rivoj bo’ladi. Shirin gap bilan boshqalarning ko’nglidan joy toppish mumkin. Eng yomon odamga ham shirin gapirsangiz uni ko’ngli yumshab, sizga yaxshi munosabat bo’ladi.

*All doors are open to courtesy.*

1. **Hisobli do’st ayrilmas**

**Ma’nosi:** Hamma ishni teng qilib, hamma narsani teng bo’lishganlarning do’stligi uzoqqa yetadi.

*Even reckoning makes long friends.*

1. **Bugungi ishni ertaga qo’yma**

**Ma’nosi:** har bir daqidaning qadriga yetib, bugun qila oladigan ishingni, ertaga qilaman demagin. Aks holda ishlaring to’planib ketib, hech narsaga ulgura ololmay qolasan.

*Never put off till tomorrow what you can do today.*

1. **Shamol bo’lmasa daraxtning uchi qimirlamaydi**

**Ma’nosi:** Hamma narsada bir sabab bo’ladi, hech narsa bekordan bekorga sodir bo’lmaydi.

*There is no smoke without fire.*

1. **It hurar, karvon o’tar**

**Ma’nosi:** O’zini ishini qilib, boshqalarning gap-so’zlariga e’tibor bermaydigan inson ko’zlagan maqsadlariga erishadi.

*The dog barks, but the caravan goes on.*

1. **Do’st achitib gapirar, dushman kuldirib**

**Ma’nosi:** Do’st har doim o’z do’stiga yaxshiliklarni ravo ko’radi va har qanday vaziyatda to’g’ri so’zni aytadi. Dushman esa nimanidir oqibatining yomonligini bila turib indamaydi va aksincha yaxshi so’zlar gapirib, dushmanini qoqilishini istaydi.

*A friend’s frown is better than a foe’s smile.*

**References:**

Mirzo Sharof, 2000. “English-Uzbek Proverbs and Sayings” Toshkent : G’afur G’ulom nomidagi Adabiyot va san’at nashriyoti

[www.ziyouz.com](http://www.ziyouz.com)

Z. Sh. Suyarova. Chet tillarini o’qitishda xalq maqol va matallarning ta’limiy va tarbiyaviy ahamiyati. “Zamonaviy tilshunoslik va derivatsion qonuniyatlar”, 2018.